

**TEKNIK PENERJEMAHAN *CHENGYU* DALAM
NOVEL WEB “DI YI QI SHAO”**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

AGRETIO AGUSTIAN

2925161194

Skripsi yang Diajukan Kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi

Salah Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2021

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Agretio Agustian
No. Registrasi : 2925161194
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Teknik Penerjemahan *Chengyu*
dalam Novel Web "Di Yi Qi Shao"

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Hudiyekti Prasetyaningtyas, S.S., M.Ed.
NIP 19710529200812 2 002

Penguji I

Aprilia Ruby Wikarti, M.A.
NIP 19840419201404 2 001

Pembimbing II

Ayu Trihardini, M.A.
NIP 19821129200801 2 011

Penguji II

Vanya Zelia, S.S., M.Pd.
NIP 19790206201404 2 002

Jakarta, 31 Agustus 2021

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP 19680529199203 2 001

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Agretio Agustian
No. Registrasi : 2925161194
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Teknik Penerjemahan *Chengyu*
dalam Novel Web “Di Yi Qi Shao”

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya pemikiran saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 31 Agustus 2021



Agretio Agustian

2925161194

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai *civitas academica* Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Agretio Agustian

No. Reg. : 2925161194

Fakultas : Bahasa dan Seni

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Alamat surel : agresioagustian@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul : Teknik Penerjemahan *Chengyu* dalam Novel Web “Di Yi Qi Shao”

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 31 Agustus 2021



Agretio Agustian

2925161194

ABSTRAK

Agretio Agustian. 2021. *Teknik Penerjemahan Chengyu dalam Novel Web “Di Yi Qi Shao”*. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penerjemahan adalah proses mengalihkan makna dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa). Diperlukan teknik yang tepat guna demi menghasilkan terjemahan yang berterima di BSa. Tak terkecuali dalam hal penerjemahan idiom, atau dalam konteks penelitian ini penerjemahan *chengyu*.

Penelitian ini menganalisis teknik penerjemahan *chengyu* yang digunakan dalam novel web bahasa Mandarin “Di Yi Qi Shao” ke dalam novel web terjemahan bahasa Indonesia dengan judul “Menantu Palsu” menggunakan teori teknik penerjemahan idiom yang dikemukakan oleh Nida dan Taber. Teori penerjemahan tersebut berupa (1) *from idioms to non-idioms*; (2) *from idioms to idioms*; dan (3) *from non-idioms to idioms*.

Data dalam penelitian ini adalah seluruh *chengyu* dalam bab 1 hingga bab 25 novel web berjumlah 196 buah. Hasil penelitian ini diharapkan dapat memperluas wawasan tentang *chengyu* beserta dengan teknik penerjemahannya, juga menjadi masukan dalam kegiatan pengembangan buku ajar atau modul pembelajaran khususnya untuk mata kuliah terkait penerjemahan bahasa Mandarin.

Berdasarkan data yang diperoleh, 155 buah *chengyu* (79.08%) diterjemahkan dengan teknik *from idioms to non-idioms* dan 6 buah *chengyu* (3.06%) diterjemahkan dengan teknik *from idioms to idioms*. Selain kedua teknik penerjemahan tersebut, 35 buah *chengyu* (17.86%) dalam novel web tidak diterjemahkan. Dalam penerjemahannya, ada *chengyu* serupa yang masing-masing diterjemahkan dengan teknik penerjemahan sama, namun ada juga *chengyu* yang pada beberapa kemunculannya tidak diterjemahkan. Selain itu, ditemukan juga *chengyu* serupa yang di beberapa kemunculannya diterjemahkan dengan teknik yang sama namun menghasilkan terjemahan yang berbeda.

Kata kunci: *Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, Idiom, Chengyu, Novel Web*

摘要

Agretio Agustian。2021 年。网络小说《第一弃少》中的成语之翻译技巧。本科毕业论文。雅加达国立师范大学，语言美术学院，汉语教育学。

翻译是将源语内的意义转到目标语的一个手段，为转出在目标语可接受的翻译结果，该过程必须配备适当的翻译技巧。*Idioms* 翻译或在本研究是成语翻译也不例外。

本研究以 Nida 和 Taber 的 *idioms* 翻译技巧，分析了中文网络小说《第一弃少》中已翻译成印尼文版的网络小说《Menantu Palsu》成语的翻译技巧。该 Nida 和 Taber 的 *idioms* 翻译技巧，是 (1) *from idioms to non-idioms*; (2) *from idioms to idioms*; 和 (3) *from non-idioms to idioms*。

本研究的对象是网络小说《第一弃少》第 1 章至第 25 章内的 196 条成语。本研究结果有望会开阔成语及其翻译技巧的知识，以及为课本或学习模块的开发，尤其是中文翻译相关课程做参考。

本研究结果表明，155 条成语或大约 79.08% 以 *from idioms to non-idioms* 翻译技巧翻译的和 6 条成语或大约 3.06% 以 *from idioms to idioms* 翻译技巧翻译的。除了两个翻译技巧之外，其他 35 条网络小说中之成语或大约 17.86% 未被翻译。与此同时在翻译的过程中，有在每次出现过的同样成语以同样的翻译技巧翻译的，而还有有些同样成语在某些出现中未被翻译。此外，有同样成语在某些出现中以同样的翻译技巧翻译的，却有不同翻译结果。

关键词：翻译、翻译技巧、*idioms*、成语，网络小说

ABSTRACT

Agretio Agustian. 2021. *Web Novel “Di Yi Qi Shao” Chengyu Translation Techniques*. Undergraduate Thesis. Mandarin Education Department, Faculty of Languages and Fine Arts, State University of Jakarta.

Translation is the process of transferring meaning from source language to target language, in order to produce acceptable translations in the target language, the process must be equipped by appropriate translation techniques. Including idiom translation or in this study is *chengyu* translation.

This study analyses the *chengyu* translation technique in Chinese web novel “Di Yi Qi Shao” which have been translated to Indonesian version of web novel called “Menantu Palsu” using the idiom translation theory introduced by Nida and Taber which are (1) from idioms to non-idioms; (2) from idioms to idioms; and (3) from non-idioms to idioms.

The object of this study are 196 *chengyu* contained in chapter 1 until chapter 25 of the web novel. The result of this study is aimed to be able to broaden one's *chengyu* understanding along with its translation technique, as well as a reference for developing text books or learning modules, especially for Mandarin translation related course.

The result of this study shows that 155 *chengyu* (79.08%) were translated by from idioms to non-idioms technique and 6 *chengyu* (3.06%) were translated by from idioms to idioms technique. Apart from using those two technique, 35 *chengyu* (17.86%) were not translated. During the translation process, there are similar *chengyu*, which each being translated by the same translation technique, but there are also similar *chengyu* on its several occurrences some were not translated. In addition, there are similar *chengyu* which on its several occurrences were translated by similar technique but resulted in different translations.

Key words: *Translation, Translation Technique, Idioms, Chengyu, Web Novel*

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat-Nya kepada penulis dalam bentuk kesehatan, kemampuan, kesabaran, rezeki yang cukup, dan orang-orang yang baik di sekitar penulis sehingga penulis mampu menyelesaikan penelitian akhir studi yang berjudul “Teknik Penerjemahan *Chengyu* dalam Novel Web ‘Di Yi Qi Shao’” sebagai salah satu syarat dalam menyelesaikan studi S-1 dan memperoleh gelar sarjana pendidikan.

Tidak mudah bagi penulis untuk berhasil mencapai titik ini, aral kendala serta pahit getir perjalanan hidup kerap kali datang menorehkan warna dalam proses penyusunan tugas akhir. Ketika penulis sedang berada di ambang batas diri, Allah SWT mengirimkan banyak bantuan dan dukungan dari orang-orang baik di sekitar penulis, oleh karena itu penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd., selaku Dekan FBS UNJ.
2. Dr. Syamsi Setiadi, M.Pd., selaku mantan Wakil Dekan III FBS UNJ sekaligus tokoh yang berjasa menemani tumbuh kembang Mahasiswa Berprestasi FBS 2016.
3. Ayu Trihardini, M.A., selaku Koor. Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin FBS UNJ sekaligus Dosen Pembimbing II penulis yang telah mengajarkan nilai kehidupan kepada penulis bahwa “*No matter how good you are, you can always be replaced*” dan telah mendorong penulis ke dalam dunia penerjemahan yang begitu indah, namun penuh tantangan.
4. Hudyekti Prasetyaningtyas, S.S., M.Ed., selaku Koor. Tugas Akhir PSPBM UNJ sekaligus Dosen Pembimbing I yang telah mengajarkan nilai

kehidupan kepada penulis untuk “*Do your best and let God do the rest*” dan selalu menjadi pendengar yang baik dari seluruh kisah hidup penulis.

5. Aprilia Ruby Wikarti, M.A., selaku dosen pembimbing akademik penulis yang selalu mendoakan dan menyertai langkah serta tumbuh kembang penulis selama di UNJ dalam diam serta mengajarkan nilai kehidupan kepada penulis bahwa “*Silence is worth a thousand words*”.
6. Susi Andriani, S.S., MTCSOL., Vanya Zelia, S.S., M.Pd., Rizky Wardhani, S.S., M.Pd., MTCSOL., Hasan, S.Sos., M.Pd., selaku dosen-dosen penulis dan yang telah berjasa membekali penulis dengan beragam ilmu ketika sedang menjalani masa studi di PSPBM FBS UNJ.
7. Pak Yoseph dan Ibu Ridha, selaku staf ahli di FBS yang cepat dan tanggap dalam melayani kebutuhan mahasiswa FBS.
8. Pak Aji Pribadi dan Mbak Meiriyana dari NovelMe selaku pihak penyedia novel web berbahasa Indonesia “Menantu Palsu” yang telah membantu penulis dalam mendapatkan sumber data untuk tugas akhir.
9. Penulis novel web “Di Yi Qi Shao” dengan nama pena Mu Jiuzhou dan aplikasi baca novel “Qukan Quanben Xiaoshuo” selaku pihak penyedia novel web berbahasa Mandarin.
10. Orang tua penulis yang selalu melimpahkan kasih sayang dan adik penulis yang sangat berjasa dalam membantu penulisan tugas akhir ini.
11. Pak Abraham William TETO yang telah memberikan penulis semangat untuk menyelesaikan tugas akhir dan mendorong penulis untuk menjadi pribadi yang lebih mumpuni dalam dunia penerjemahan.

12. Falah dan Sifah, sahabat rasa saudara kandung penulis.
13. Dea, Nurul, dan Sasa, selaku bagian dari Perguruan Teratai Putih.
14. Fahsan, sahabat baik yang senantiasa membantu dan menemani penulis.
15. Zulfa, sahabat yang berperan seperti kakak kandung penulis.
16. Marlina, sahabat baik, teman belajar, dan kolega kerja penulis.
17. Karina, sahabat yang selalu menemani penulis di kala suka maupun duka.
18. Ipop, sahabat baik yang menyediakan tempat dan *wi-fi* gratis serta meminjamkan laptopnya untuk penulis ketika laptop penulis rusak.
19. Wandu, Sita, Witri, Acil, dan Poppy, selaku bagian dari Keluarga Centini.
20. Azalia dan Amelia, sahabat penulis sekaligus saksi perjuangan penulis mengarungi kerasnya hidup di ibu kota kala pandemi.
21. Miranti dan Athif, sahabat penulis yang selalu marah karena penulis yang begitu sibuk sampai lupa dengan mereka.
22. Rekan dari Seniora FBS, Witri, Acil, Rizig, Putri, Jordan, Sys, Kak Mae, Kak Esti, dan masih banyak lagi.
23. Teman-teman Pend. Bahasa Mandarin Angkatan 2016: Rullin, Naura, Riyadh, Alvin, Shania, Sarah, Fariz, Delsy, Magry, Annida, Yoga, Resma, Rafiqi, Miguel, Haikal, Hawa, dan Nuela.
24. Teman-teman Pend. Bahasa Mandarin Angkatan 2014, 2015, 2017, dan 2018 yang telah mewarnai hari-hari penulis.
25. Idola penulis, Seventeen (S.Coups, Jeonhan, Joshua, Jun, Hoshi, Wonwoo, Woozi, Minghao, Mingyu, Dokyeom, Seungkwan, Vernon, Dino), GOT7

(Mark, Jay B, Jackson Wang, Jinyoung, Youngjae, Bambam, Yugyeom), dan Nicki Minaj yang telah menghibur penulis.

26. Diri penulis sendiri yang sudah mau bangkit dan terus berjuang.

Tugas akhir ini penulis persembahkan untuk keluarga dan sahabat penulis terutama mending bapak yang dahulu selalu mendorong penulis untuk menempuh pendidikan tinggi dan agar tidak pernah berhenti untuk belajar.

Penulis memohon maaf sebesar-besarnya atas kekurangan dan kesalahan yang terjadi dalam kepenulisan tugas akhir ini. Semoga tugas akhir yang masih jauh dari kata sempurna ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Jakarta, Agustus 2021

Penulis

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iii
ABSTRAK	iv
摘要.....	v
ABSTRACT	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR BAGAN	xiv
DAFTAR TABEL	xv
DAFTAR LAMPIRAN	xvi
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian.....	7
C. Rumusan Masalah.....	7
D. Tujuan Penelitian	8
E. Manfaat Penelitian	8
BAB II	10
TINJAUAN PUSTAKA	10
A. Deskripsi Teoretis	10
1. Hakikat Penerjemahan	10
1.1. Pengertian Penerjemahan	10
1.2. Teknik Penerjemahan.....	16
1.3. Kesepadanan Penerjemahan.....	24
2. Hakikat Idiom	27
2.1. Pengertian Idiom.....	27

2.2. Ungkapan Idiomatis Bahasa Mandarin	30
2.3. Penerjemahan Idiom	37
B. Penelitian Relevan	40
C. Kerangka Berpikir.....	42
BAB III.....	44
METODOLOGI PENELITIAN	44
A. Tujuan Penelitian	44
B. Lingkup Penelitian	44
C. Waktu dan Tempat Penelitian.....	45
D. Prosedur Penelitian	45
E. Teknik Pengumpulan Data.....	47
F. Teknik Analisis Data.....	48
G. Kriteria Analisis	50
BAB IV	51
HASIL ANALISIS	51
A. Deskripsi Data.....	51
B. Temuan Penelitian	59
C. Pembahasan Temuan Penelitian	65
1. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 1 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	65
2. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 2 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	68
3. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 3 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	71
4. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 4 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	72
5. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 5 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	75
6. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 6 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	79
7. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 7 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	82
8. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 8 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	85
9. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 9 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	88
10. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 10 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	91
11. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 11 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	94
12. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 12 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	101
13. Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 13 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	104

14.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 14 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	105
15.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 15 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	106
16.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 16 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	109
17.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 17 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	113
18.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 18 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	116
19.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 19 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	119
20.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 20 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	122
21.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 21 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	124
22.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 22 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	126
23.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 23 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	130
24.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 24 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	131
25.Penerjemahan <i>Chengyu</i> Bab 25 Novel Web “Di Yi Qi Shao”	133
BAB V.....	136
PENUTUP.....	136
A. Kesimpulan	136
B. Implikasi	139
C. Saran	140
DAFTAR PUSTAKA.....	142
LAMPIRAN.....	145
RIWAYAT HIDUP.....	164

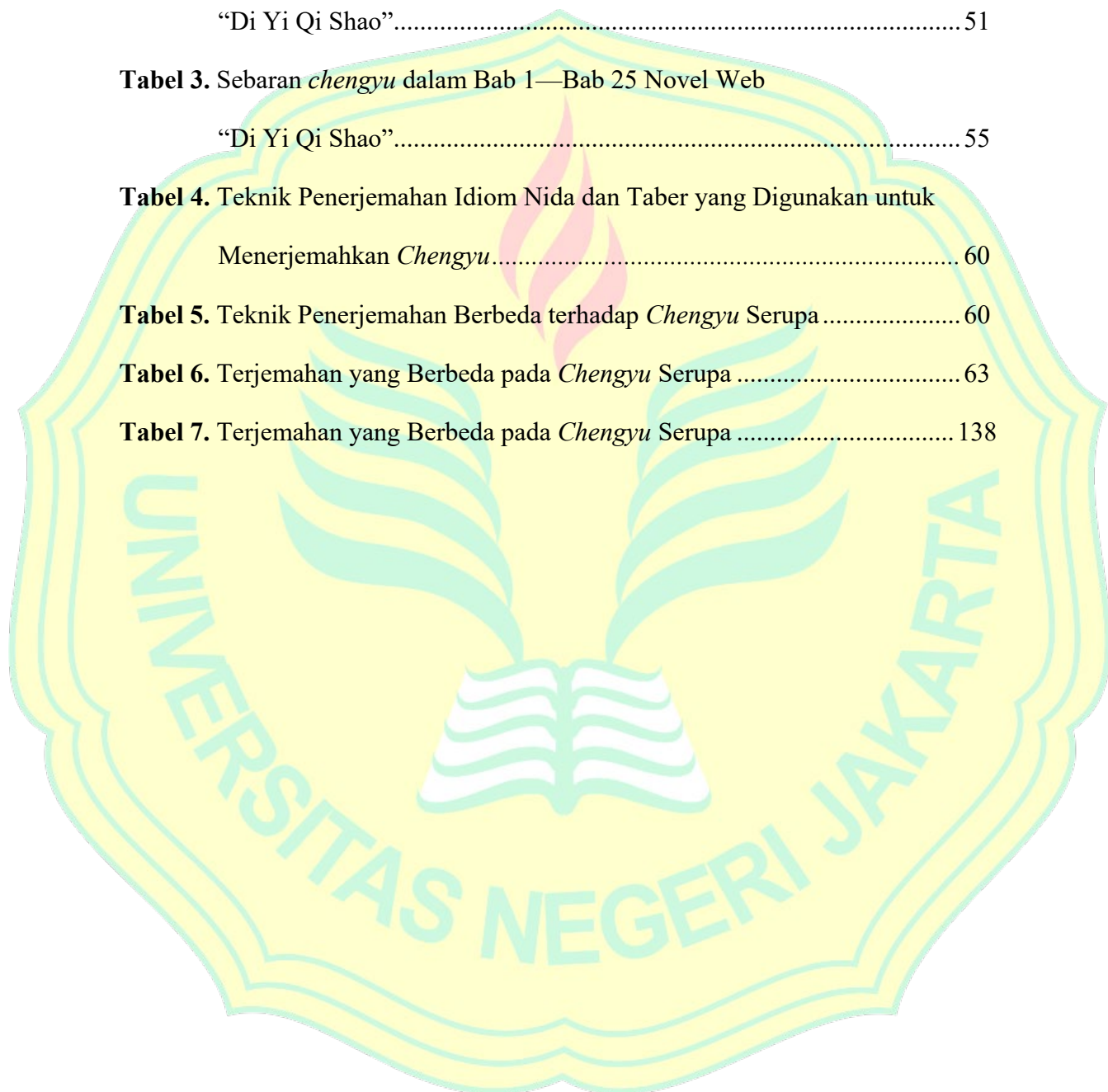
DAFTAR BAGAN

Bagan 1. Proses Penerjemahan Menurut Nida dan Taber (Suryawinata dan Hariyanto, 2016: 9)	14
Bagan 2. Proses Penerjemahan Menurut Nida dan Taber yang Disempurnakan (Suryawinata dan Hariyanto, 2016: 9)	15
Bagan 3. Diagram V Newmark (Wibowo, 2019: 3)	18
Bagan 4. Sistem Ungkapan Idiomatis Bahasa Mandarin (Zhang, 2012: 21).....	31



DAFTAR TABEL

Tabel 1. Tabel Instrumen Pengolahan Data.....	49
Tabel 2. Jumlah <i>chengyu</i> dalam Bab 1—Bab 25 Novel Web	
“Di Yi Qi Shao”.....	51
Tabel 3. Sebaran <i>chengyu</i> dalam Bab 1—Bab 25 Novel Web	
“Di Yi Qi Shao”.....	55
Tabel 4. Teknik Penerjemahan Idiom Nida dan Taber yang Digunakan untuk Menerjemahkan <i>Chengyu</i>	60
Tabel 5. Teknik Penerjemahan Berbeda terhadap <i>Chengyu</i> Serupa.....	60
Tabel 6. Terjemahan yang Berbeda pada <i>Chengyu</i> Serupa.....	63
Tabel 7. Terjemahan yang Berbeda pada <i>Chengyu</i> Serupa.....	138



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Instrumen Pengolahan Data..... 145

